

# 加州中文 教師協會

CHINESE LANGUAGE TEACHERS  
ASSOCIATION OF CALIFORNIA



网址: www.cltac.org ◆ 联络处: P.O. Box 5661, Monterey, CA 93944

No 27 ▶ 06 | 2011 newsletter 通訊

会长 ▶ 储诚志 ◆ 副会长 ▶ 高立伟、李智强  
会讯主编 ▶ 李文肇 ◆ 总务 ▶ 谢超、王麒  
会讯编辑 ▶ 乔蓁林、张赞华、马岷、李少兰

## 海外最大规模中文演讲比赛圆满落幕



【马岷报导】四月三十日，明媚的春光洒满旧金山的大街小巷。经过加州中文教师协会的多名志愿老师精心筹备的第36届中文演讲比赛在洛维尔中学紧锣密鼓地进行。协会会长储诚志在欢迎辞中用“日出江花红似火”来形容当天的气氛，这句古诗用来描述今天中国语言文化弘扬世界的状况，也正是恰到好处。前来祝贺的嘉宾包括中国驻旧金山总领馆教育领事、台北经文处文化组长、旧金山大学孔子学院院长、洛维尔高中副校长等外交和教育界人士。

加州中文教师协会成立于1960年代，经过50多年的发展，今天已经成为世界上非汉语国家规模最大的地区性中文教学组织。现有会员400多人，分布在139个大中小学和中文教育机构。参加本次演讲比赛的包括来自斯坦福大学、伯克利加州大学、戴维斯加州大学、旧金山大学、旧金山州大、国防语言学院、洛维尔高中等学校的646名学生和114位指导老师。同时还有83位中文教师担任义务裁判。每一位参与筹划和组织的教师都是呕心沥血、废寝忘食，在百忙的教学工作之余精心准备，力争万无一失。

开赛前，协会前任会长林伯松老师还在为裁判们做

最后的培训。参赛学生们正在校园里紧张备赛。一名身着西装革履的红发小伙子拿着他的演讲提纲为比赛做最后一次的预演。他名叫余可乐，来自夏威夷，从小就喜欢读中国小说，对中国语言文化深感兴趣。上大学时，他副修文学，大量阅读中国小说的英文翻译。就连现在，在学习中文的紧张之余，他还在准备利用节假日在博物馆当中文解说。余可乐学习中文还不到半年，现在已经可以用中文自如轻松地对话。他学习中文的妙方就是多学多练，每天晚上都到会话俱乐部与母语是中文的人聊天。参加比赛，从写稿子开始，他的中文水平就有很大提高。无论是词汇量的扩大、词性的转换，还是对中文的语感，都让他对学中文的信心和兴趣不断增长。他特别高兴的是，自己已经可以用有限的词汇说出他从来没有听过或者说过的话，表达无限的意思。因此，他已经迫不及待地盼望着明年的比赛！



白瑞喜是一位聪明文静的姑娘，来自新墨西哥。上大学时，她有机会跟随教授到加拿大做人类学调查，北极地区阿萨巴斯卡人的语言文化让她萌发了对外语的兴趣。开始学中文时，她感到很陌生，但是越学她就越喜欢。她爱好读书，已经开始用中文读





## newsletter



GoodG Chinese School	Chao, Dominic	I-A-1	2
	Lo, Navin	I-C-2	3
	Tharp, Katelin	I-A-3	H
	Hagstrom, Erik	I-A-4	H
	Gao, Grace	II-C-6	H
Hamlin School	Peabody, Jeanne	I-D-5	H
Homestead High School	Bhaya-Grossman, Ilina	III-A-4	2
	Chia, Hannah	AP	3
	Sampson, Sara	AP	H
	Gu, Joshua	III-C-4	H
International School of the Peninsula	Kurtz, Lloyd (J.Z.)	I-D-2	1
	Murray, Elizabeth	II-D-7	1
	Wakelee, Azalea	I-D-2	2
	Foocke, Keishi	II-A-6	2
	Fisch, Charlotte	I-D-1	H
	Lee, Cameron	I-D-2	H
	Saffold, Alexandra	I-D-3	H
	Vielma, Ashley	I-D-4	H
	Boccon-Gibod, Alexander	II-A-6	H
	Fay, Conor	II-A-6	H
	Irvington High	Guo, Michelle	III-C-4
Katherine Delmar Burke School	Xu, Antonia	II-B-7	1
	Chan, Hanna	II-A-8	2
	Quock, Rachel	II-A-8	H
Lowell High School	Huang, Yosha	AP	1
	Zhao, Molly	AP	1
	Yang, Karen	III-B-3	1
	Hu, Calvin	AP	2
	Leung, Carmen	AP	H
	Shao, Julia	AP	H
Monte Vista High School	Shankar, Vishnu	III-A-1	1
	Nguyen, Tiffany	III-A-3	1
	Radhakrishna, Sampath	AP	2
	Rajamani, Ajay	III-A-2	2
	Soong, Alexander	AP	3
	Li, Ryan	III-C-4	3
	Hsu, Tiffany	AP	H
	Lo, Ryan	III-B-4	H
	Lu, Catherine	III-B-4	H
	Yin, Alice	III-C-3	H
	Yu, Henry	III-C-4	H
Oakland Technical High School	Huang, Shu Hua	III-C-2	1
	Xue, Hailun	III-C-3	2
	Zheng, Carmen	III-B-3	3
	Nuriddin, Khaliqah	III-A-2	H
	Wurtz, Finn	III-A-2	H
Rittenberg, Kes	III-A-3	H	
Phillips Brooks	Churchland, Eleanor	I-A-3	H
Sacred Heart	Yang, Kevin	III-B-1	1
SF University High	Cheng, Debbie	III-A-3	H
San Francisco State University	Katsch, Jeffrey	IV-A-3-2	1
	Ngo, Sybille	IV-C-3-2	1
	Alvarez, Octavio	IV-A-3-1	3
	Espinosa, Pedro	IV-A-1-1	H
	Schick, Lisa	IV-A-1-1	H
	Sim, Jooyong	IV-A-1-2	H
	Hara, Aileen	IV-A-3-1	H
	Chen, Victoria	IV-B-2-2	H
	Wong, Dedi	IV-B-3-2	H
Lu, Han	IV-C-4-2	H	
Skyline High School	Seidl, Jefferson	III-A-3	1
The College Preparatory School	Lin, Brian	III-A-2	1
	Attiyeh, Kevin	III-C-2	H
University of California, Berkeley	Esten, Erin	IV-A-1-2	1
	Pavlova, Yana	IV-A-1-2	1

University of California, Davis	Tsay, Mosa	IV-C-2-2	1	
	McCarthy, Aidan	IV-A-1-2	2	
	Chan, Cassandra	IV-A-2-2	2	
	Fetcho, Daniel	IV-C-1-2	2	
	Jang, Yoojin	IV-A-1-2	3	
	Muhlestein, Haley	IV-A-2-2	3	
	Nguyen, Lucy	IV-A-2-2	3	
	Atashian, Byron	IV-A-1-2	H	
	Gomez, Raquel	IV-A-1-2	H	
	Sahai, Swupnil	IV-A-3-2	H	
	Chu, Melissa	IV-B-2-2	H	
	Diep, Jessica	IV-B-4-1	H	
	Lin, Samuel	IV-C-4-2	H	
	Shoyeb, Noren	IV-A-1-1	1	
	Chase, Keil	IV-A-2-2	1	
	Chan, Andrea	IV-B-1-2	1	
	Yeung, Gigi	IV-B-3-1	1	
University of San Francisco	Eng, Jason	IV-B-2-2	2	
	Ng, Winnie	IV-A-1-2	3	
	Vang, Kevin	IV-A-2-2	3	
	Chan, Julian	IV-B-2-2	3	
	Lee, Ivan	IV-A-1-2	H	
	Nguyen, Michelle	IV-A-1-2	H	
	Lee, Ji hye	IV-A-2-2	H	
	Tranphung, Maithy	IV-A-2-2	H	
	Ung, Karina	IV-A-2-2	H	
	Lam, Jenny	IV-B-1-2	H	
	Ly, Hellen	IV-B-2-2	H	
	Yee, Willis	IV-B-1-1	H	
	Zhang, Ying	IV-C-2-2	H	
	Yew Chung International School	Mick, Kalista	I-A-1	1
		Iremonger, Meiyang	I-A-2	1
		Scarlett, Sierra	I-A-3	1
		Ruckstuhl, Lauren	I-B-1	1
Chan, Myron		I-B-2	1	
Liang, Alyssa		I-B-4	1	
Liang, Jiahua		I-C-2	1	
Frick, Evan		I-C-3	1	
Regan, Anika		I-A-2	2	
Smith, Kai		I-A-3	2	
Chang, Jacklin		I-A-4	2	
Choy, Dylan		I-B-2	2	
Chin, Maya		I-B-5	2	
Lee, Sabrina		I-C-1	2	
Zabel, Marc		I-A-4	3	
Liang, Adrienne		I-B-2	3	
Fernandez-Laaksonen, Anaïs		I-A-1	H	
Newman, Chloe		I-A-1	H	
Hsien, Corwin		I-A-2	H	
Hu, Anne		I-A-2	H	
Kang, Nicole	I-A-2	H		
Wu, Elizabeth	I-A-2	H		
Kenniston, Xinbei	I-A-3	H		
Goldman, Doran	I-A-4	H		
Si, Samuel	I-A-4	H		
Damian, Teela	I-B-2	H		
Liao, Alyssa	I-B-2	H		
Lo, Timothy	I-B-2	H		
Hu, Ellen	I-B-3	H		
Lam, Emily	I-B-3	H		
Anderson, Virginia	I-C-1	H		
Tzeng, Dario	I-C-2	H		
Yeung, Jaycie	I-C-2	H		
Wu, Teresa	I-C-4	H		



# 本会 2011 春季学术研讨会顺利举行



【张赞华报导】 由加州中文教师协会主办的一年一度的春季学术研讨会於三月五日在斯坦福大学隆重举行。来自加州各大中文教学单位的业内人士齐聚一堂，就如何提升教学质量、改进课程设计等话题展开了热烈而有效的讨论。



早晨九点二十分，加州中文教师协会副会长兼此次开幕式主持人高立伟先生宣布会议正式开幕。受邀出席开幕典礼的中国驻旧金山总领事馆教育参赞邵巍先生和驻旧金山台北经济文化办事处陈宝铃女士分别发表了致辞。在两位的致辞中，不仅向为推动中文教育做出贡献的老师表达了感谢，也都强调了中文教育的永续发展对于中华文化优良传统传承的重要作用。

开幕式过后，首先由享誉外语教学领域的 Balasubramanian Kumaravadivelu 教授以《语言教学：迷思、方向、宏观教学策略》为题发表主题演讲。之后的十八场演讲依照演讲内容被分为六大组先后在两个会场分头举行。有的演讲分享了辅助语言教学的各项技术，有的着重讨论真实语料和任务设计，有的就课堂活动设计、评估和目标展开了讨论。每一场讨论都得到了好评，不少甚至让与会者有意犹未尽之感。在一整天的会议中，来自加州各中文教育单位的业内人士不仅吸收了最新的中文教学资讯，还找到了与同行交流的平台，收获颇丰。

下午四点，加州中文教师协会储诚志会长宣布2011年度春季学术研讨会圆满落幕。





## CLTAC 2011 FALL WORKSHOP CALL FOR PROPOSALS

The Fall Workshop Organizing Committee invites submission of proposals for 30-minute presentations (including a 5-minute Q&A portion) in all areas of Chinese teaching and learning, such as theories, methodologies and strategies, curricular, teaching materials, technology, acquisition, Chinese linguistics, culture factors, AP Chinese, and teaching credentials.

### IMPORTANT DATES:

Proposal submission deadline: Monday, August 29, 2011  
 Notification of proposal status: Monday, September 12, 2011  
 Early registration deadline (postmarked): Sat., October 1, 2011  
 Conference date: Saturday, October 15, 2011 (Tentative)

**VENUE:** San Francisco State University

### PROPOSAL SUBMISSION:

1. Send a one-page proposal (250-350 words in English or 400-500 characters in Chinese) as an email attachment in MS-Word format to Liwei Gao, Chair of the Program Committee, at [lwgao98@gmail.com](mailto:lwgao98@gmail.com). The proposal can be written in either Chinese or English.
2. In the subject line of the email, type "CLTAC 2011 Fall Workshop Proposal". In the body of the email, provide the following information:

*Paper Title*  
*Name of the Presenter*  
*School/Organization*

*Detailed Contact Info* (email, mailing address, and phone)

5. Do NOT include your name or institutional affiliation in the proposal since all proposals will be anonymously reviewed.
6. Only one paper from each person will be considered. Multiple submissions are not allowed.
7. Presenters must have valid CLTAC member status. Visit the website: [www.cltac.org/membership.html](http://www.cltac.org/membership.html) for membership application information.

### REGISTRATION

The workshop is open to CLTAC members, their colleagues and friends. Registration is required. To register for the workshop, send a completed Registration Form (downloadable from [www.cltac.org](http://www.cltac.org)) together with your registration fee (\$15 for members and \$20 for non-members), by check payable to CLTAC, postmarked no later than October 1, 2011, to CLTAC, P.O.Box 5661, Monterey, CA 93944.

Late or on-site registration fee is \$25 for members and \$30 for non-members. The registration fee is waived for presenters. A convenient lunch (included in the registration fee) will be provided to registered participants. On-site registration for membership will be available at the workshop.

For more information about the workshop, visit the CLTAC website: [www.cltac.org](http://www.cltac.org).

*Liwei Gao, (for the CLTAC 2011 Fall Workshop Organizing Committee)*

## CLTAC Holds Spring 2011 Board Meeting



SUNNYVALE, CA -- The Spring 2011 Executive Committee Meeting of the Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC) was held on Saturday, January 22, 2011 at the Sunnyvale residence of Stanford professor Hong Zeng. During the six-hour marathon session, officers of the association, together with committee and board members, worked to finalize details of

events to come, including the forthcoming Spring 2011 and Fall 2011 CLTAC conference and workshop, and the Mandarin Speech Contest of Northern California to be held at Lowell High School in San Francisco. Participants also discussed the new structure of the CLTAC leadership, and heard reports from the chairs of the eight standing committees.

The meeting was called to order at 10:30 AM with an address from CLTAC President Chengzhi Chu, who explained the formation of the new leadership structure consisting of three elected officials (president and two vice presidents) and eight standing committees (decided upon by the newly elected officials), the rationale for which was for each position and unit to have clearly-defined charges so as to make for greater efficiency. President Chu also pointed to the need to strengthen the K-12 sector of the Association, and to expand the Association through means such as additional recruitment in the South and East Bay and in the K-12 segment, and the enhancement of the reputation of the Association and broader participation in its events.

Following the president's address, Treasurer Chao Xie reported on the Association's finances, giving the latest figures from the Association's budget sheet and explaining that a new account (Bank of America, with debit card access) had been set up, for which an online expense report will soon be available for shared use. Xie mentioned also that a new postal mailbox had been set up for the Association, which will be checked with appropriate frequency.

Membership Secretary Qi Wang spoke on efforts to update the CLTAC mailing list, especially with regard to members whose statuses are no longer current. To the greatest extent possible, mailing addresses have been





# CLTAC STANDING COMMITTEES (revised to 2011.4.30)

## President

Chengzhi Chu 儲誠志, UC Davis, czchu@ucdavis.edu

## Vice Presidents

Liwei Gao 高立偉, DLI, lwgao98@gmail.com  
Zhiqiang Li 李智強, University of San Francisco, zli2@usfca.edu

## Awards Committee

Chengzhi Chu 儲誠志, UC at Davis, czchu@ucdavis.edu  
Charles Egan 易徹理, SFSU, chega@sfsu.edu  
Dian Huang 黃電 (Chair), DLI, dian.huang@us.army.mil

## Finance and Membership Committee

Han Bao 鮑晗, DLI, han.bao@us.army.mil  
Heather Ding 丁琪, Laney College, heather.ding@gmail.com  
Liwei Gao 高立偉 (Chair), DLI, lwgao98@gmail.com  
Peijie Mao 毛佩潔, DLI, maopeijie@hotmail.com  
Cassandra Tsai 蔡琳, DLI, cassandra.lin.tsai@us.army.mil  
Qi Wang 王麒 (Associate Treasurer and Membership Secretary),  
DLI, Wluqi\_77@hotmail.com  
Chao Xie 謝超 (Treasurer), DLI, chao.xie@us.army.mil  
Zheng Yuan 遠征, DLI, zheng.yuan@us.army.mil

## Fundraising and Outreach Committee

Stella Kwoh 郭譽玫, UC Berkeley, stellakw@berkeley.edu  
Sheree Lin 林雪, Diablo Valley College, SLin@dvc.edu  
Zhenlin Qiao 喬蓁林, DLI, zhen.qiao@us.army.mil  
Heping Xu 許和平 (Chair), DLI, ziran02@yahoo.com

## History Committee

Baochai Paul Jia 賈寶才, Cupertino & Fremont High School,  
bjia@yahoo.com  
Winnie Leong 馬紀瀟, CCSF, winleong04@yahoo.com  
Patrick Lin 林柏松 (Chair), DLI, patrickp.lin@gmail.com  
Sheree Lin 林雪, Diablo Valley College, SLin@dvc.edu  
Peiyu Chen Roth 陳佩瑜, DLI, peiyu.roth@us.army.mil  
Christina Yee 伍淑子, CCSF, cyee@ccsf.edu

## K-12 Committee

Xiaolin Chang 常小林, Lowell High School, xlchang@pacbell.net  
Mingjung Chen 陳敏榕, Menlo School, mchen@menloschool.org  
Jing Liang 梁晶, Katherine Delmar Burke School,

jingliang88@gmail.com

Xiaohua (Sunny) Yu 于曉華 (Chair), Piedmont High School,  
xsunnyyu@aol.com

## Media and Newsletter Committee

Chris Wen-chao Li 李文肇 (Chair and Newsletter Editor), SFSU,  
wenchao@sfsu.edu  
Shirley Li 李少蘭, Healdsburg School, shaolanli20@yahoo.com  
Min Ma 馬岷, DLI, min.ma@us.army.mil  
Zhenlin Qiao 喬蓁林, DLI, zhenl9@hotmail.com  
Yunhua Zhang 張贊華, DLI, joycecheung1105@gmail.com

## Speech Contest Preparatory Committee

Xiaolin Chang 常小林, Lowell High School, xlchang@mac.com  
Chih-Yih (Clare) Cheng 鄭之懿, SFSU, cycheng@sfsu.edu  
Heather Ding 丁琪, Laney College, heather.ding@gmail.com  
Zhiqiang Li 李智強 (Chair), USF, zli2@usfca.edu  
Patrick Lin 林柏松, DLI, patrickp.lin@gmail.com  
Xiaohua (Sunny) Yu 于曉華, Piedmont High School,  
xsunnyyu@aol.com

## Spring Conference Preparatory Committee

Xiaolin Chang 常小林, Lowell High School, xlchang@mac.com  
Liwei Gao 高立偉 (Chair), DLI, lwgao98@gmail.com  
Stella Kwoh 郭譽玫, UC Berkeley, stellakw@berkeley.edu  
Patrick Lin 林柏松, DLI, patrickp.lin@gmail.com  
Chao Fen Sun 孫朝奮, Stanford University, cfsun@stanford.edu  
Heping Xu 許和平, DLI, ziran02@yahoo.com  
Xiaohua (Sunny) Yu 于曉華 (Chair), Piedmont High School,  
xsunnyyu@aol.com  
Hong Zeng 曾紅, Stanford University, hzeng@stanford.edu

## Website Committee

Zhichao Liu 劉志超 (Associate Webmaster), DLI,  
wzlctx@yahoo.com  
Yang Xiao 肖陽 (Webmaster), UC Davis, xiao@ucdavis.edu

## Other Members of the Executive Committee

Tsengtseng Chang 張增增, DLI, tsengtseng.chang@us.army.mil  
Hsiu-Huei Lin Domizio, 林秀惠, SFSU, hdomizio@sfsu.edu

## HOW TO CONTACT THE CLTAC

Please visit CLTAC's homepage at <www.cltac.org>.

- For questions about membership and/or paying membership fees, please write to Treasurer Chao Xie at <chao.xie@us.army.mil>.
- For matters regarding membership status and contact info, please write to Membership Secretary Qi Wang at <Wluqi\_77@hotmail.com>.
- To share professional development information with CLTAC members, email Membership Secretary Qi Wang at <Wluqi\_77@hotmail.com>.

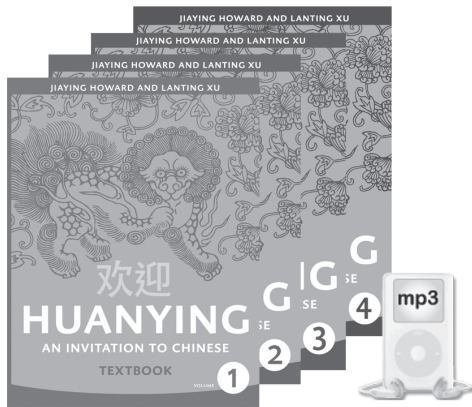
- For Questions about the annual Speech Contest, please contact Vice President Zhiqiang Li at <zli2@usfca.edu>
- For matters relating to the annual conference and workshop, please email Vice President Liwei Gao at <lwgao98@gmail.com>.
- To submit news for the CLTAC Newsletter, please email the Newsletter Editor Wen-Chao Li at <wenchao@sfsu.edu>.
- For other affairs please visit the CLTAC Officers and Committees page (<http://www.cltac.org/committee.html>).



**CHENG & TSUI**  
Bringing Asia to the World™

# Chinese for All Levels

## Introductory to Advanced



### Huanying

#### An Invitation to Chinese

IDEAL FOR grades 9-12 and AP\*

Designed for learners with no prior knowledge of Chinese, *Huanying* uses a communicative approach and a variety of creative activities to provide a practical, engaging, and learner-centered course.

- Aligned with ACTFL standards
- Attractive full-color design
- Bilingual Teacher's Books with activity ideas
- FREE audio downloads

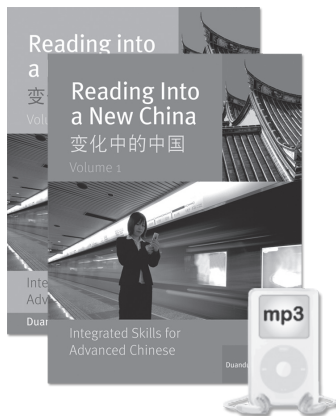
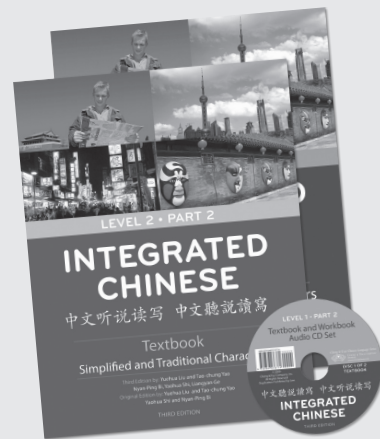
### Integrated Chinese

#### Third Edition

IDEAL FOR college, high school AP\*, and self-study

Now in its Third Edition, this groundbreaking language program continues to set the standard in learner-centered pedagogy and innovative multimedia.

- Flexible pacing
- Engaging storyline
- Task-based, communicative activities
- Relevant culture notes



### Reading into a New China

#### Integrated Skills for Advanced Chinese

IDEAL FOR college and heritage learners

Bring students to the heart of contemporary China with this two-volume series that teaches fundamental reading strategies and emphasizes effective techniques for writing in both narrative and expository styles.

- Practical reading and writing strategies
- Vocabulary-building techniques
- Contemporary social topics
- FREE audio downloads

\*AP is a registered trademark of the College Board, which was not involved in the production of, and does not endorse, this product.

order from **cheng-tsui.com**  
email **info@cheng-tsui.com**

call **1-800-554-1963**